
ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И ПРЕЗЕНТАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В УЧЕБНОМ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ НОВОГО ТИПА

Л.С. Шаталова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается опыт создания учебного терминологического словаря по физиологии, определяются основные проблемы отбора и презентации медицинских терминов в такого рода словаре, приводится возможный вариант включения в структуру словарной статьи так называемых ассоциативных терминов на примере физиологической лексики.

Ключевые слова: учебная лексикография, учебный словарь, медицинские термины, медицинские термины-метафоры, ассоциативные термины, терминологическая синонимия.

Одной из особенностей медицинской (а очевидно, и любой) терминологии является подвижность лексического состава, его постоянное развитие: одни термины заменяются другими, появляются новые термины и новые значения, старые, общеупотребительные и устоявшиеся термины обрастают добавочными значениями в разных подсистемах языка. Подвижностью лексического состава в терминологии объясняется не только появление новых терминов, но и возникновение многозначных, синонимичных, антонимичных терминов, вытеснение устаревших, добавление одного или двух имен к уже существующему эпонимическому термину, появление новых ассоциаций [2]. Именно поэтому при составлении учебного терминологического словаря по медицине каждый исследователь сталкивается с насущной проблемой отбора наиболее частотных, важных, основополагающих терминов, а также формы презентации терминологической синонимии, в том числе и терминов-метафор, которые в медицинской терминосистеме занимают особое место [6; 9]. Речь идет о таких терминах, в основе которых лежат используемые в медицине образные выражения и которые влияют на рост терминологической синонимии.

При составлении словарной статьи такого рода словаря приходится искать ответ на вопрос: а какой термин наиболее предпочтителен — тот, что прямо отражает существенные признаки понятия (кваликативный термин) или тот, который не связан прямо с содержанием, а лишь косвенно указывает на него (ассоциативный термин), или же тот, который не несет ни прямой, ни косвенной информации о содержании понятия (нейтральный термин)? Мы остановились на выборе структуры словарной статьи, обеспечивающей, на наш взгляд, в учебных целях оптимальную форму презентации терминологической единицы: заголовочный термин — грамматическая характеристика — пример функционирования — родовое понятие — составляющие основного понятия — видовые понятия — сочетаемость — синонимы/антонимы. Для студентов эти структурные составляющие сло-

варной статьи знакомы, привычны и часто включаются в учебные задания на практических занятиях по русскому языку.

Проиллюстрируем особенности вербализации различных категориальных признаков на примере частотных терминов по нормальной физиологии в нашем словаре.

В квалификативных терминах характер связи выражается прямо, путем непосредственного называния отличительного, мотивирующего признака (например, *холодовая дрожь, тучные клетки, азотистый баланс, шизиковидное тело, волосковые клетки*). В ассоциативных терминах характер связи выражается косвенно, опосредованно, с помощью разного рода ассоциаций, без прямого называния мотивирующего признака. С точки зрения семантики термины, в основе которых лежат используемые в медицине образные выражения, отличаются большим разнообразием. Но мы не ставили своей задачей подробно квалифицировать их и исследовать природу создания, поэтому приведем только примеры ассоциативных терминов, которые включены в словарь в качестве терминологической единицы, синонимов либо антонимов. Такие наименования отличаются обычно образной природой и основаны на метафорах и сравнениях (например, *голодная/сытая кровь, буферные системы крови, внутриклеточный конвейер, дыхательная цепь, кровяное депо, водитель ритма, красный росток кроветворения*). В одних наименованиях ассоциация вызывается упоминанием литературного, мифологического или исторического персонажа (*нарциссизм, синдром Мюнхгаузена, гиппократовы пальцы*), обладающего соответствующими чертами личности или судьбы, в других — указывается на профессию, особенности характера или настроения (например, среди различных видов походки отмечают *походку моряка, балерины, начальника, агрессивную, усталую походку*), в третьих ассоциации основаны на сравнении с каким-либо животным (*петушиная, медвежья походка, львиное лицо, поза лягушки*). Иногда ассоциации могут быть весьма сложными, и характер связи требует дополнительного разъяснения (к примеру, *активный транспорт, ближайшая точка ясного видения, время кругооборота крови, кислородный запрос, критическая частота слияния мельканий, коэффициент изнашивания, путь проторения, условный тормоз*). К нейтральным относят термины, в которых не содержится даже намек на существенные признаки понятия (*аксон, адреналовая система, дифференцировка клеток, конвергенция нервных импульсов*). Основную массу нейтральных составляют эпонимические термины, т.е. произведенные от фамилий ученых, врачей или больных (*дальтонизм, диски Меркеля, колба Краузе, аппарат Гольджи, доминанта Ухтомского, цикл Кребса*). Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии (около 30% всего терминологического фонда). Как правило, к ним часто прибегают, если не удастся подыскать удовлетворительный квалификативный термин, чтобы адекватно отобразить признак или кратко обозначить его с помощью одного или нескольких слов. Многие исследователи отмечают, что в последние годы вопрос о предпочтительном типе терминов решается в пользу квалификативных терминов,

преимущество которых — возможность отобразить отличительный признак понятия с помощью часто употребляемых терминологических элементов и определяющих слов [4; 8].

При отборе и презентации медицинской терминологии в учебном терминологическом словаре, конечно, возникает необходимость определения предпочтительности употребляемых терминов из серии синонимов эквивалентного типа. Мы приняли за основу отбора следующие критерии:

- традиционность употребления;
- краткость;
- терминологичность, т.е. точность, отсутствие вторичного, дополнительного значения;
- возможность образования производных терминов;
- наличие в данной микросистеме языка других однокоренных образований аналогичной словообразовательной структуры.

При общей установке на максимальное использование русских слов и словообразовательных элементов (*водитель ритма* вместо *пейсмейкер*, *всасывание* — *абсорбция*, *половые клетки* — *гонады*, *шишковидное тело* — *пинеальное тело*), в ряде случаев предпочтение отдается интернационализмам (*таламус* вместо *зрительный бугор*, *перикард* — *околосердечная сумка*). Эти термины и производные от них (*таламический*, *перикардальный*) имеют более широкое распространение в теоретической и клинической медицине, привлекают своей краткостью, наличием однокоренных терминов (*эндокард*, *миокард*) и возможностью удобного образования производных (ср. *перикардальный* — *околосердечносумочный*). Чаще всего в словарной статье нашего словаря приводится система синонимичных терминов, согласно которой одним термином в синонимичной паре является греко-латинское заимствование, другим — национальное слово (ср. *агглютинация* — *присоединение*, *склеивание*, *сращение*; *адгезия* — *прилипание*; *гемотрансфузия* — *переливание крови*; *проницаемость* — *простая диффузия*; *свертывающая система крови* — *коагуляционная система крови*). На примере использования таких синонимичных терминов ярко проявляется феномен вариантности, что очень важно при обучении языку профессии, а работа с подобными терминами строится на развитии ассоциативного мышления, что способствует лучшему усвоению иностранного языка.

Работа над составлением учебного терминологического словаря физиологических терминов показала, что метафора является достаточно продуктивным способом образования медицинских терминов, не может быть исключена из терминологии и, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы, остается продуктом развития современного языка. Можно согласиться со многими исследователями, что высокая продуктивность метафоризации в медицинской терминологии обусловлена целым рядом свойств метафоры как языкового явления: присущей нестертой метафоре наглядностью, что удобно в практическом отношении, в том числе и в процессе обучения; спо-

способностью формировать в сознании адресата ассоциативные пары, ряды и поля, обеспечивая надежную, в том числе и подсознательную, фиксацию информации; способностью кратко и ясно дублировать и пояснять иноязычные эквиваленты, делая их восприятие более доступным [1; 3; 5; 7].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алексеева Л.М.* Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — М., 1998.
- [2] *Даниленко В.П.* Русская терминология: опыт лингвистического описания. — М.: Наука, 1977.
- [3] *Лебедева С.В., Зубкова О.С.* Медицинская метафора в современном языке. — Курск: Изд-во КГУ, 2006.
- [4] *Малина З.М.* Терминологические фразеологизмы и их презентация в словарях русского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 1999.
- [5] *Мишланова С.Л.* Метафора в поле термина (на материале медицинских текстов) // Фотическое поле языка. — Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 1998. — С. 35—44.
- [6] *Морковкин В.В.* Термины и возможный способ их описания в словаре активного типа // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик. — М.: АН СССР, 1983. — С. 25—39.
- [7] *Озингин М.В.* Роль метафоры в структурировании и функционировании медицинской терминологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Саратов, 2010.
- [8] *Смирнова Е.В.* К вопросу изучения медицинского дискурса на занятиях по иностранному языку // Иностранные языки: теория и практика. — 2011. — № 8. — С. 62—66.
- [9] *Янова Н.Н.* К вопросу о лингвистическом описании подъязыков медицинских специальностей в аспекте РКИ // Состояние и перспективы обучения иностранных граждан в медицинских вузах России. — Тверь: РИО ТГМА, 1998. — С. 25—31.

LITERATURA

- [1] *Alekseeva L.M.* Metaforicheskoe terminoporozhdenie i funkczii terminov v tekste: Avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. — M., 1998.
- [2] *Danilenko V.P.* Russkaya terminologiya: opy`t lingvisticheskogo opisaniya. — M.: Nauka, 1977.
- [3] *Lebedeva S.V., Zubkova O.S.* Medicinskaya metafora v sovremennom yazy`ke. — Kursk: Izd-vo KGU, 2006.
- [4] *Malina Z.M.* Terminologicheskie frazeologizmy` i ix prezentaciya v slovaryax russkogo yazy`ka: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — M., 1999.
- [5] *Mishlanova S.L.* Metafora v pole termina (na material medi–inskix tekstov) // Foticheskoe pole yazy`ka. — Perm`: Izd-vo Perm. un-ta, 1998. — S. 35–44.
- [6] *Morkovkin V.V.* Terminy` i vozmozhny`j sposob ix opisaniya v slovare aktivnogo tipa // Problemy` razrabotki i uporyadocheniya terminologii v akademiyaх nauk soyuzny`x respublik. — M.: An SSSR, 1983. — S. 25—39.
- [7] *Ozingin M.V.* Rol` metafory` v strukturirovanii i funkcionirovanii medicinskoj termonologii: Avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. — Saratov, 2010.
- [8] *Smirnova E.V.* K voprocу izucheniya medicinskogo diskursa na zanyatiyax po inostrannomu yazy`ku // Inostranny`e yazy`ki: teoriya i praktika. — 2011. — № 8. — S. 62—66.
- [9] *Yanova N.N.* K voprosu o lingvisticheskom opisanii pod`yazy`kov medicinskix special`nostej v aspekte RKI // Sostoyanie i perspektivy` obucheniya inostranny`x grazhdan b medicinskix vuzax Rossii. — Tver`: RIO TGMA, 1998. — S. 25—31.

**PRINCIPLES OF MEDICAL TERMS
PRELIMINARY SCREENING AND PRESENTATION
IN EDUCATIONAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY
OF A NEW TYPE**

L.S. Shatalova

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article the author's experience of creation an educational dictionary on physiology is represented, the major problems of preliminary screening and presentation of medical terms in a dictionary of this kind are under analysis. The article also suggests a possible variant of including the associative terms into the dictionary entry on the example of physiology terminological units.

Key words: educational lexicography, educational dictionary, medical terms, medical terms-metaphors, associative terms, terminological synonymy.